

F. 83 — 1512

**2 JUIN 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement**

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 33, § 5;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, notamment l'article 11, modifié par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982;

Vu l'avis du 1er juin 1983 de l'Inspecteur des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la vente des logements construits par la Société nationale du Logement et par les sociétés agréées par celle-ci ne peut avoir comme conséquence le remboursement des subventions accordées en vertu de l'article 33 du Code du Logement;

Considérant qu'il convient d'adapter au plus tôt la réglementation dans ce sens;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrête :

**Article 1er.** L'article 11 de l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, modifié par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982, est complété par la disposition suivante :

« Elle n'est pas non plus requise, pour les habitations appartenant à la Société nationale du Logement et aux sociétés agréées par celle-ci, dans le chef de l'acquéreur qui, au moment de la vente, occupe le logement au titre de locataire, ni dans le chef de l'acquéreur d'une habitation construite selon la procédure de la vente sur promesse d'acquisition ».

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 3.** Le Ministre qui a le logement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 2 juin 1983.

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Logement et l'Informatique,

A. BERTOUILLE

Le Ministre-Président de la Région wallonne  
chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

ÜBERSETZUNG

D. 83 — 1512

**2. JUNI 1983 — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches**

Aufgrund des Wohnungsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 33 § 5;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches, insbesondere des Artikels 11, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982;

Aufgrund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 1. Juni 1983;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Verkauf der von der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft und von den durch diese anerkannten Gesellschaften errichteten Wohnungen nicht die Rückerstattung der aufgrund von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches gewährten Subventionen zur Folge haben darf;

In der Erwägung, dass es angebracht ist, die Bestimmungen so bald wie möglich in diesem Sinne anzupassen;

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

**Artikel 1.** Artikel 11 des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1975 zur Festlegung, für die Wallonische Region, der Modalitäten der Anwendung von Artikel 33 des Wohnungsgesetzbuches, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 13. Oktober 1982, wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Für die Wohnungen der Nationalen Wohnungsbaugesellschaft und der von dieser anerkannten Gesellschaften wird diese Bedingung auch nicht von dem Erwerber verlangt, der die Wohnung zum Zeitpunkt des Verkaufs als Mieter bewohnte, und auch nicht von dem Erwerber einer Wohnung, die nach dem Verfahren des Kaufs aufgrund eines Kaufversprechens errichtet wurde ».

**Art. 2.** Dieser Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 3.** Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wohnungswesen gehört, ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 2. Juni 1983.

Der Minister der Wallonischen Region  
für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,

A. BERTOUILLE

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region,  
beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,

J.-M. DEHOUSSE

## VERTALING

N. 83 — 1512

2 JUNI 1983. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 33, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode, inzonderheid op artikel 11, gewijzigd bij besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 13 oktober 1982;

Gelet op het advies van 1 juni 1983 van de Inspecteur van Financiën;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de verkoop van door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en door de door haar erkende maatschappijen gebouwde woningen, de terugbetaling niet ten gevolge mag hebben van de krachtens artikel 33 van de Huisvestingscode toegestane toelagen;

Overwegende dat de reglementering dan ook onverwijld in die zin dient te worden aangepast;

Op de voordracht van Onze Minister van het Waalse Gewest voor de Huisvesting en de Informatica,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 11 van het koninklijk besluit van 8 oktober 1975 tot vaststelling, voor het Waalse Gewest, van de wijze van toepassing van artikel 33 van de Huisvestingscode wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Ze is evenmin van toepassing, voor de woningen die aan de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting en aan de door haar erkende maatschappijen toebehoren, op de koper die, op het tijdstip van de verkoop, de woner als huurder betreft en evenmin op de koper van een woning gebouwd volgens de verkoopprocedure met aankoopbelofte ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid de huisvesting behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 2 juni 1983.

De Minister van het Waalse Gewest  
voor de Huisvesting en de Informatica,  
A. BERTOUILLE

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,  
belast met de Economie,  
J.-M. DEHOUSSE

F. 83 — 1513

8 JUIN 1983. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement

L'Exécutif Régional Wallon,

Vu le Code du Logement, notamment l'article 33, § 5;

Vu l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, notamment l'article 11, modifié par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982;

Vu l'avis du 7 juin 1983 de l'Inspecteur des Finances;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que la vente des logements construits par la Société nationale terrienne et par les sociétés agréées par celle-ci ne peut avoir comme conséquence le remboursement des subventions accordées en vertu de l'article 33 du Code du Logement;

Considérant qu'il convient d'adapter au plus tôt la réglementation dans ce sens;

Sur la proposition du Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

Arrêté :

Article 1er. § 1er Dans l'article 11, alinéa 1er, 1° de l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement, les mots « une habitation assimilée à » sont insérés entre les mots « habitations sociales ou » et « une petite propriété terrienne ».

§ 2. L'article 11, alinéa 1er, 1° du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« Lorsque l'immeuble est une petite propriété terrienne, répondre aux conditions fixées par l'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 8 juin 1983 déterminant la notion de « personnes à revenus modestes » pour les opérations réalisées par la Société nationale terrienne ou par les sociétés agréées par celle-ci ».

Art. 2. L'arrêté de l'Exécutif Régional Wallon du 13 octobre 1982 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1975 fixant pour la Région wallonne les modalités d'application de l'article 33 du Code du Logement est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 8 juin 1983.

Art. 4. Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1983.

Le Ministre-Président de la Région wallonne  
chargé de l'Economie,  
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne  
pour le Logement et l'Informatique,  
A. BERTOUILLE